

## ROMANIZATION OF KAZAKH

### BGN/PCGN 1979 System

The BGN/PCGN system for Kazakh was designed for use in romanizing names written in the Kazakh Cyrillic alphabet. The Kazakh Cyrillic alphabet contains nine characters not present in the Russian alphabet: ә, Ғ, к, н, ө, ұ, Ү, һ and і; additionally the characters в, ё, ф, х, һ, ц, ч, ъ, ь and э are only used in loan words. It is of note that the Kazakh government has announced an intention to move to using the Roman script as the principal writing system for Kazakh.

	Kazakh	Kazakh italics/ handwriting	Cyrillic Unicode <sup>3</sup>	Romanization	Example (Kazakh)	Example (romanization)
1	А а	<i>А а</i>	0410; 0430	a	Павлодар	Pavlodar
2	Ә ә	<i>Ә ә</i>	04D8; 04D9	ä	Сәтбаев	Sätbaev
3	Б б	<i>Б б</i>	0411; 0431	b	Атбасар	Atbasar
4	В в	<i>В в</i>	0412; 0432	v	Лисаковск	Lisakovsk
5	Г г	<i>Г г</i>	0413; 0433	g	Аягөз	Ayagöz
6	Ғ ғ	<i>Ғ ғ</i>	0492; 0493	gh	Жезқазған	Zhezqazghan
7	Д д	<i>Д д</i>	0414; 0434	d	Қобда	Qobda
8	Е е	<i>Е е</i>	0415; 0435	e	Ембі	Embi
9	Ё ё	<i>Ё ё</i>	0401; 0451	yo	Фёдоров	Fyodorov
10	Ж ж	<i>Ж ж</i>	0416; 0436	zh	Жаркент	Zharkent
11	З з	<i>З з</i>	0417; 0437	z	Екібастұз	Ekibastuz
12	И и	<i>И и</i>	0418; 0438	ī	Риддер	Rīdder
13	Й й	<i>Й й</i>	0419; 0439	y	Алтай	Altay
14	К к	<i>К к</i>	041A; 043A	k	Қаскелең	Qaskeleng
15	Қ қ	<i>Қ қ</i>	049A; 049B	q	Қызылорда	Qyzylorda
16	Л л	<i>Л л</i>	041B; 043B	l	Алматы	Almaty
17	М м	<i>М м</i>	041C; 043C	m	Семей	Semey
18	Н н	<i>Н н</i>	041D; 043D	n	Рудный	Rūdnyy
19	Ң ң	<i>Ң ң</i>	04A2; 04A3	ng	Байқоңыр	Bayqongyr
20	О о	<i>О о</i>	041E; 043E	o	Орал	Oral

	Kazakh	Kazakh italics/ handwriting	Cyrillic Unicode <sup>3</sup>	Romanization	Example (Kazakh)	Example (romanization)
21	Ө ө	<i>Ө ө</i>	04E8; 04E9	ö	Өскемен	Öskemen
22	П п	<i>П п</i>	041F; 043F	p	Петропавл	Petropavl
23	Р р	<i>Р р</i>	0420; 0440	r	Тараз	Taraz
24	С с	<i>С с</i>	0421; 0441	s	Семей	Semey
25	Т т	<i>Т т</i>	0422; 0442	t	Түркістан	Türkistan
26	У у	<i>У у</i>	0423; 0443	ū	Шу	Shū
27	Ұ ұ	<i>Ұ ұ</i>	04B0; 04B1	u	Нұр-Сұлтан	Nur-Sultan
28	Ү ү	<i>Ү ү</i>	04AE; 04AF	ü	Үшарал	Üsharal
29	Ф ф	<i>Ф ф</i>	0424; 0444	f	Фёдоров	Fyodorov
30	Х х	<i>Х х</i>	0425; 0445	kh	Шахан	Shakhan
31	Һ һ	<i>Һ һ</i>	04BA; 04BB	h	<i>Not found in toponyms</i>	<i>Not found in toponyms</i>
32	Ц ц	<i>Ц ц</i>	0426; 0446	ts	Клинцы	Klīntsy
33	Ч ч	<i>Ч ч</i>	0427; 0447	ch	Мичурино	Mīchūrīno
34	Ш ш	<i>Ш ш</i>	0428; 0448	sh	Шу	Shū
35	Щ щ	<i>Щ щ</i>	0429; 0449	shch	Тұщықұдық	Tushchyqudyq
36	Ъ ъ	<i>Ъ ъ</i>	042A; 044A	”	<i>Not found</i>	<i>Not found</i>
37	Ы ы	<i>Ы ы</i>	042B; 044B	y <sup>note 2</sup>	Алматы	Almaty
38	І і	<i>І і</i>	0406; 0456	i	Ембі	Embi
39	Ь ь	<i>Ь ь</i>	042C; 044C	,	<i>Not found</i>	<i>Not found</i>
40	Э э	<i>Э э</i>	042D; 044D	è	Эрзерум	Ērzerūm
41	Ю ю	<i>Ю ю</i>	042E; 044E	yu	Юсупов	Yūsūpov
42	Я я	<i>Я я</i>	042F; 044F	ya	Аягөз	Ayagöz

#### NOTES

1. The character sequences гһ, зһ, кһ, нг, сһ and цһ may be romanized **g·h**, **z·h**, **k·h**, **n·g**, **s·h** and **ts·h** in order to differentiate those romanizations from the digraphs **gh**, **zh**, **kh**, **ng**, **sh**, and the letter sequence **tsh**, which are used to render the characters ғ, ж, х, ң, ш, and the character sequence тш.

2. The character ы may be romanized ɣ (Unicode encoding 0069+0335) instead of y, if so desired.
3. Unicode values are shown with the uppercase Cyrillic character first, followed by the lowercase character.
4. An inventory of letter-diacritic combinations, with their Unicode encoding, in addition to the unmodified letters of the basic Roman script is:

Ä (U+00C4)	ä (U+00E4)
Ī (U+012A)	ī (U+012B)
Ö (U+00D6)	ö (U+00F6)
Ū (U+016A)	ū (U+016B)
Ü (U+00DC)	ü (U+00FC)
” (U+201D)	’ (U+2019)
Ě (U+0116)	ě (U+0117)

5. The Romanization column shows only lowercase forms but, when romanizing, uppercase and lowercase Roman letters as appropriate should be used, as demonstrated in the examples.